







## Lexique Aviron Français - Anglais

Équipement	Equipment
<p><b>Aviron</b> Rame, pelle.</p> 	<p><b>Oar</b> One end of the pole, called the "handle," is gripped by the rower, the other end has a "blade," which is placed in the water during the propulsive phase of the stroke.</p>
<p><b>Bâbord</b> Côté gauche du bateau dans son sens d'avancement. Pour le rameur, main droite. Ce côté est identifié par un adhésif rouge sur le manche des pelles.</p>	<p><b>Portside</b> Left side of the boat when it goes ahead. Right hand for the rower. Red stick on the oar.</p>
<p><b>Barre</b> Dispositif qui permet de diriger le bateau.</p>	<p><b>Rudder</b> Gives direction to the boat.</p>
<p><b>Barrette de fermeture</b> Pièce métallique qui sert à fermer la dame de nage.</p>	<p><b>Row lock</b> Pin-screw across the top of rowlock, secured with a nut, which prevents the oar from coming out of the rowlock.</p>

<p><b>Chaussure</b></p> <p>Le rameur attache ses pieds au bateau grâce aux chaussures fixées sur une plaque métallique qui lui procure une base stable pour assurer la poussée.</p> 	<p><b>Shoe</b></p> <p>Rowers attach their feet to their boat via shoes fixed to a metal plate in the boat. This provides them with a stable base to push off.</p>
<p><b>Collier</b></p> <p>Sorte de bague autour du manche de l'aviron pour l'empêcher de glisser dans la dame de nage.</p>	<p><b>Collar</b></p> <p>A wide plastic ring placed around the sleeve of an oar. The button stops the oar from slipping through the oarlock.</p>
<p><b>Coulisse</b></p> <p>« Siège » : le rameur se déplace sur des rails au moyen d'un siège muni de roulettes.</p> 	<p><b>Sliding seat</b></p> <p>Rowers sit on a seat, in the type of boat pictured the seat will move backwards and forwards on wheels to allow the rower greater movement. The runners on which the wheels sit are called the slide.</p>
<p><b>Couple</b></p> <p>Se dit quand chaque rameur possède deux avirons.</p>	<p><b>Scull</b></p> <p>Each rower has 2 oars.</p>

<p><b>Dame de nage</b></p> <p>Élément en forme de U dans lequel l'aviron s'appuie et tourne.</p> 	<p><b>Gate</b></p> <p>The rectangular lock at the end of the rigger which physically attaches the oar to the boat. The oarlock also allows the rower to rotate the oar blade between the "square" and "feather" positions.</p>
<p><b>Manchon</b></p> <p>Protection de plastique sur le manche de l'aviron sur laquelle est montée le collier, utilisée pour fixer la palette à la dame de nage.</p>	<p><b>Handle</b></p> <p>A thick piece of leather (plastic) around the oar to keep the oar lock from wearing out the wood.</p>
<p><b>Palette</b></p> <p>Partie plate ou en forme de cuiller de l'aviron qui touche l'eau lors du coup de rame.</p> 	<p><b>Blade</b></p> <p>Rowers use blades to propel the boat forward. There are different shapes of blade that have different names.</p>
<p><b>Pelle</b></p> <p><i>Voir Aviron</i></p>	<p><b>Oar</b></p> <p>One end of the pole, called the "handle," is gripped by the rower, the other end has a "blade," which is placed in the water during the propulsive phase of the stroke.</p>

<p><b>Planche de pied</b></p> <p>Planche sur laquelle sont fixés des chaussures ou des « scratches » et dans lesquels vous enfiler vos pieds.</p>	<p><b>Footplate</b></p> <p>The piece of the boat to which the rower's feet are attached, either by tying their actual shoes (sneakers) in, or (more often) by putting their feet into a permanently-attached pair of sneakers.</p>
<p><b>Planchette</b></p> <p>Planche de bois située juste avant la planche de pieds et où l'on met son pied avant de s'installer sur la coulisse (le « siège »).</p>	<p><b>Clipboard</b></p> <p>Just before the shoe plate where the rower step before sitting.</p>
<p><b>Poignée</b></p> <p>Extrémité du manche, partie par laquelle le rameur tient l'aviron.</p>	<p><b>Handle</b></p> <p>The part of the oar that the rowers hold and pull with during the stroke.</p>
<p><b>Pointe</b></p> <p>Se dit quand chaque rameur ne possède qu'un seul aviron.</p>	<p><b>Row</b></p> <p>The rower has only one oar.</p>
<p><b>Portant</b></p> <p>Structure métallique en forme de V fixée à la coque et utilisée pour soutenir la dame de nage.</p> 	<p><b>Rigger</b></p> <p>Metallic structure attached to the boat to support the oarlock.</p>

<b>Rame</b> <i>Voir Aviron</i>	<b>Oar</b> One end of the pole, called the "handle," is gripped by the rower, the other end has a "blade," which is placed in the water during the propulsive phase of the stroke.
<b>Tribord</b> Côté droit d'un bateau dans son sens d'avancement. Pour le rameur, main gauche. Ce côté est identifié par un adhésif vert sur le manche des pelles.	<b>Starboard (US), Bowside (UK)</b> Right side of the boat when it goes ahead. Left hand for the rower. Green stick on the oar.
<b>Yolette</b> Embarcation de 4 rameurs plus un barreur qui sera utilisée pour la journée.	<b>Yolette</b> Boat of 4 rowers plus a cox. The type of boat you will use during the day.

<b>Technique</b>	<b>Technical information</b>
<p><b>À plat sur l'eau</b> Garder la palette posée sur l'eau, parallèlement à elle.</p>	<p><b>Feather position</b> The blade flat on the water.</p>
<p><b>Au carré</b> Garder la palette en permanence à angle droit par rapport à la surface de l'eau.</p>	<p><b>Square position</b> The blade make a straight angle with the blade.</p>
<p><b>Barreur</b> Personne qui dirige le bateau.</p>	<p><b>Cox</b> The person who steers the boat and instructs the crew whilst also acting as a lookout.</p>
<p><b>Croisement</b> Chevauchement des deux poignées de la pelle en couple.</p>	<p><b>Cross over</b> Crossing the 2 handles.</p>
<p><b>Dénager</b> Ramer « à l'envers », en faisant progresser les palettes de l'avant vers l'arrière dans l'eau.</p>	<p><b>Backsplash</b> This term is in reference to the water thrown back toward the bow direction by the blade as it enters the water. Less is best. This indicates that the blade has been properly planted before the rower initiates the drive.</p>
<p><b>Êtes-vous prêts</b> Préparer ses pelles pour débiter la course.</p>	<p><b>Set ready</b> Commands the crew to move to the catch ; blades buried, and be ready to start the race.</p>

<p><b>Être sur l'arrière</b> Être jambes tendues, le buste légèrement penché en arrière, et les bras pliés avec les poignets sous les côtes.</p>	<p><b>Backstops</b> The rower has straight legs, bust slightly back, arms folded, wrists below the ribs.</p>
<p><b>Être sur l'avant</b> Être jambes pliées, le buste légèrement penché en avant, et les bras tendus et écartés.</p>	<p><b>Front stops</b> The rower has folded legs, bust slightly inclined, straight and open arms.</p>
<p><b>Hauteur de mains</b> Hauteur à laquelle on place les mains. En couple, la main gauche doit être décalée devant la droite, main droite dans creux du poignet gauche lors du croisement.</p>	<p><b>Hands level</b> Hands height. While practicing sculled rowing, left hand before right hand, Right hand on the left hollow wrist when hands crosses.</p>
<p><b>Nage (ou chef de nage)</b> Premier rameur situé à l'arrière du bateau (sens d'avancement).</p>	<p><b>Stroke</b> The person at the back or the stern of the boat is called 'stroke' - in an eight he or she is 'number eight'. All the other rowers in the boat aim to follow the rhythm and rate set by the stroke.</p>
<p><b>Position de sécurité</b> Mettre les pelles à plat sur l'eau et garder les jambes et les bras tendus.</p>	<p><b>Safety position</b> What the rowers have when they sit with their legs flat and lean towards the bow of the boat with their body.</p>
<p><b>Prêt, go</b> Commencer à ramer.</p>	<p><b>Ready all, row</b> Begin rowing.</p>

<b>Ramer bras seuls</b> Ramer en utilisant seulement les bras.	<b>Arms only</b> A stroke where rowers use only their arms and back. Used mostly for warm-up or to turn a boat.
<b>Ramer bras-corps</b> Ramer en utilisant seulement les bras et en basculant le buste.	<b>Arms and body</b> Amount of forward lean of rower's body from hips at the catch.
<b>Ramer en pleine coulisse</b> Ramer en faisant le mouvement complet, avec les bras et les jambes.	<b>Row full seat</b> Full movement, arms and legs.
<b>Stop</b> Planter sa ou ses aviron(s), c'est-à-dire les mettre au carré dans l'eau et ne plus bouger.	<b>Stop</b> Hold it hard.
<b>Virer</b> Tourner en nageant plus fort ou avec plus d'amplitude d'un côté que de l'autre.	<b>Turn</b> Turn moving the oar harder on one side.